

Porównanie tłumaczeń Marka 12:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A podszedłszy jeden ze znawców Pisma wysłuchawszy ich dociekających razem widząc że dobrze im odpowiedział zapytał Go jakie jest pierwsze ze wszystkich przykazanie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podszedł jeden ze znawców Prawa,* który usłyszał, jak ze sobą rozprawiali, a gdy zobaczył, że trafnie im odpowiedział, zapytał Go: Które przykazanie jest pierwsze** ze wszystkich? ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podszedłszy jeden (z) uczonych w piśmie wysłuchawszy ich dociekających razem, zobaczywszy, że dobrze odpowiedział im, zapytał go: Jakie jest przykazanie pierwsze (ze) wszystkich?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A podszedłszy jeden (ze) znawców Pisma wysłuchawszy ich dociekających razem widząc że dobrze im odpowiedział zapytał Go jakie jest pierwsze (ze) wszystkich przykazanie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy podszedł do nich jeden ze znawców Prawa, który usłyszał, jak ze sobą rozprawiali. Gdy zauważył, że Jezus trafnie im odpowiedział, zapytał Go: Które przykazanie jest najważniejsze ze wszystkich?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podszedł jeden z uczonych w Piśmie i słysząc, że ze sobą rozmawiali oraz widząc, że im dobrze odpowiedział, zapytał go: Które przykazanie jest pierwsze ze wszystkich?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przystąpiwszy jeden z nauczonych w Piśmie, słysząc, że z sobą gadali, a widząc, że im dobrze odpowiedział, spytał go: Które jest najpierwsze ze wszystkich przykazanie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przystąpił jeden z Doktorów, co słyszał, gdy się gadali, a widząc, że im dobrze odpowiedział, spytał go, które jest przedniejsze ze wszech przykazanie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podszedł także jeden z uczonych w Piśmie, który się im przysłuchiwał, gdy rozprawiali między sobą. Widząc, że Jezus dobrze im odpowiedział, zapytał Go: Które jest pierwsze ze wszystkich przykazań?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I przystąpił jeden z uczonych w Piśmie, który słyszał, jak oni rozprawiali, a wiedząc, że dobrze im odpowiedział, zapytał go: Które przykazanie jest pierwsze ze wszystkich?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podszedł jeden z nauczycieli Prawa, który przysłuchiwał się, jak Go wypytawali. Ponieważ zobaczył, że dobrze im odpowiedział, zapytał: Które ze wszystkich przykazań jest pierwsze?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas podszedł jeden z nauczycieli Pisma, który słyszał ich rozmowę. Widząc, że Jezus dobrze im odpowiedział, zapytał Go: „Które przykazanie jest pierwsze ze wszystkich?”.

¹⁾ Znaczący Prawa, γραμματεὺς, również: (1) sekretarz, pisarz (<x>510 19:35</x>); (2) prawnik (<x>470 23:2</x>).

²⁾ Lub: najważniejsze.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po wysłuchaniu ich rozmowy, podszedł jeden z uczonych w Piśmie. Zauważył bowiem, że dobrze im odpowiedział. Zapytał Go: „Które przykazanie jest pierwsze wśród wszystkich innych?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy jeden ze znawców Prawa, który przysłuchiwał się dyskusji, uznał, że Jezus dał im trafną odpowiedź, więc zapytał go: - Które przykazanie jest najważniejsze ze wszystkich?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeden z nauczycieli Pisma, usłyszawszy jak rozprawiali, a widząc, że dobrze im odpowiedział, zapytał się: - Jakie jest pierwsze przykazanie? Jezus odpowiedział: -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Один із книжників, почувши їхню суперечку і побачивши, як добре він їм відповів, підійшов і запитав Його: Яка заповідь є найпершою з усіх?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I przyszedłszy do istoty jeden z pisarzy, usłyszawszy ich do razem badawczo szukających ujrawszy że odpowiednio odróżnił się im, nadto wezwał do uwyrażnienia się go: Która jest wskazówka pierwsza z wszystkich?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeden z uczonych w Piśmie, gdy podszedł oraz wysłuchał ich dyskusji, widząc, że dobrze im odpowiedział, spytał go: Które przykazanie jest pierwsze ze wszystkich?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Podszedł jeden z nauczycieli Tory i usłyszał, jak toczą tę dysputę. Widząc, że Jezua dobrze im odpowiada, zapytał Go: "Jaka micwa jest najważniejsza spośród nich wszystkich?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeden z uczonych w piśmie podszedł i usłyszał ich, jak się spierają, a wiedząc, że on im wspaniale odpowiedział, zapytał go: "Które przykazanie jest pierwsze ze wszystkich?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewien przywódca religijny przysłuchiwał się tej dyskusji i był pełen uznania dla odpowiedzi Jezusa. Zadał Mu więc kolejne pytanie: —Które z przykazań jest najważniejsze?